

Aharon Geva-Kleinberger

Die arabischen
Stadtdialekte
von Haifa

in der ersten Hälfte
des 20. Jahrhunderts

2004

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

INHALT

VORWORT	XV
SYMBOLE	XVIII
ABKÜRZUNGEN	XVIII
DIE TEXTE	XX
A EINLEITUNG UND GRAMMATIK	1
1. EINLEITUNG	3
1.1 Die Rivalität zwischen den Städten in Galiläa und die Beziehungen der Dörfer an der Karmelküste untereinander	3
1.2 Wegzeichen in der Geschichte von Haifa	6
1.3 Der Name Haifa	12
1.4 Die Frage der Fremdsprachen	13
1.5 Die Stadtdialekte von Haifa	14
1.6 Dörfer in der Umgebung von Haifa in der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts	23
1.7 Die Stadtteile Haifas, die in den Texten dieser Arbeit erscheinen	24
1.8 Heilige Stätten in Haifa selbst	27
1.9 Historische Zeitangaben	28
1.10 Einige andere historische Besonderheiten und Fakten über Haifa, die in den Texten erwähnt werden	29
2. PHONOLOGIE	34
2.1 Konsonanten	34
2.1.1 Labiale	34
2.1.2 Dentale	36
2.1.3 Zischlaute	38
2.1.4 Rauschlaute	39
2.1.5 Liquide	40
2.1.6 Postpalatale	41
2.1.7 Velare Spiranten	42
2.1.8 Pharyngale Spiranten	42
2.1.9 Laryngale	43

2.1.10	Halbvokale	44
2.2	Vokale	45
2.2.1	Langvokale	45
2.2.2	Kurzvokale	47
2.2.3	Position der Vokale	47
2.3	Diachronische Entwicklung	48
2.3.1	Konsonanten	48
2.3.2	Vokale	60
2.3.2.1	Langvokale und Diphthonge	60
2.3.2.2	Kurzvokale	63
2.3.3	Schlußfolgerungen	65
2.4	Die Aussprache von Fremdwörtern	66
2.4.1	Die Aussprache von Wörtern aus europäischen Sprachen ..	66
2.4.2	Die Aussprache des Hebräischen	67
2.5	Silbenstruktur	70
2.5.1	<i>Kv</i>	70
2.5.2	<i>KvK</i>	70
2.5.3	<i>KvK(ʰ)K</i>	70
2.5.4	<i>Kṽ</i>	70
2.5.5	<i>KṽK</i>	70
2.5.6	<i>KKvK</i>	71
2.5.7	<i>KKvKK</i>	71
2.5.8	<i>KKṽK</i>	71
2.5.9	<i>KKṽ</i>	71
2.5.10	<i>KKKṽ</i>	72
2.6	Sproßvokal	72
2.6.1	Allgemeines	72
2.6.2	Sproßvokal bei zwei Konsonanten im Auslaut	73
2.6.3	Zusammentreffen von drei und vier Konsonanten an einer Wortgrenze	73
2.7	Wortakzent	74
3.	NOMINALMORPHOLOGIE	75
3.1	Pronomina	75
3.1.1	Personalpronomen	75
3.1.2	Suffigiertes Personalpronomen	76
3.1.3	Die Pronominalsuffixe nach Konsonanten	77
3.1.4	Die Pronominalsuffixe nach Vokalen	78

3.1.5	Objektpartikel (y)yā-	78
3.1.6	Dativische Objektpronomen	78
3.1.7	Demonstrativpronomina	79
3.1.8	Der Artikel	80
3.1.9	Demonstrativadverbien	82
3.1.10	Demonstrativpartikel	83
3.1.11	Interrogativpronomina	84
3.1.12	Interrogativadverbien	84
3.1.13	Relativpronomen	84
3.1.14	Indefinita	85
3.1.15	Genitivexponenten	85
3.2	Das Nomen	87
3.2.1	Determination	87
3.2.2	Assimilation des Artikels	87
3.2.3	Genus	88
3.2.3.1	Die Femininendung <i>-i</i>	89
3.2.3.2	Die Femininendung <i>-a</i>	90
3.2.4	Status constructus	90
3.2.5	Nomen unitatis	91
3.2.6	Dual	91
3.2.7	Plural	93
3.2.7.1	Äußere Pluralformen	93
3.2.7.2	Innere Pluralformen	94
3.2.8	Nominalformen	96
3.2.9	Dreiradikalige Nomina	96
3.2.9.1	Dreiradikalige zweisilbige Nomina mit zwei kurzen Vokalen	96
3.2.9.2	Dreiradikalige zweisilbige Nomina mit langem erstem Vokal und kurzem zweitem Vokal	97
3.2.9.3	Dreiradikalige zweisilbige Nomina mit kurzem erstem Vokal und langem zweitem Vokal	97
3.2.9.4	Dreiradikalige zweisilbige Nomina mit gelängtem mittlerem Radikal und langem Vokal zwischen den beiden letzten Radikalen	97
3.2.9.5	Dreiradikalige Nomina mit Suffixen und Präfixen	97
3.2.10	Vierradikalige Nomina	98
3.2.10.1	Vierradikalige Nomina mit zwei kurzen Vokalen	98
3.2.10.2	Vierradikalige Nomina mit langem zweiten Vokal	98

3.2.10.3	Andere vierradikalige Nomina	99
3.2.11	Nunation	99
3.2.12	Komposita	99
3.2.13	Kontaminationen	100
3.3	Zahlwörter, Wochen- und Monatsnamen, Jahreszeiten	100
3.3.1	Allgemeines	100
3.3.2	Kardinalzahlen	101
3.3.2.1	Eins, einer	101
3.3.2.2	Zwei	102
3.3.2.3	Die Zahlen von 3-10	103
3.3.2.4	Die Zahlen von 11-19	104
3.3.2.5	Zwanzig bis neunzig	105
3.3.2.6	Hunderter	106
3.3.2.7	Tausender	107
3.3.2.8	Ordinalzahlen	107
3.3.2.9	Adjektivische Verbindungen	107
3.3.2.10	Bruchzahlen	108
3.3.3	Wochentage	108
3.3.4	Monatsnamen	109
3.3.5	Jahreszeiten	110
4.	VERBALMORPHOLOGIE	111
4.1	Allgemeines	111
4.2	Starkes Verbum	112
4.2.1	I. Stamm	112
4.2.2	II. Stamm	113
4.2.3	III. Stamm	113
4.2.4	IV. Stamm	114
4.2.5	V. Stamm	114
4.2.6	VI. Stamm	115
4.2.7	VII. Stamm	115
4.2.8	VIII. Stamm	116
4.2.9	IX. Stamm	116
4.2.10	X. Stamm	116
4.3	Schwaches Verbum	116
4.3.1	Verba mediae geminatae	116
4.3.2	Verba primae w	117
4.3.3	Verba mediae infirmae	118

4.3.4	Verba tertiae infirmae	119
4.3.5	Verba primae hamzatae	119
4.3.5.1	Die wichtigsten Verba primae hamzatae	119
4.3.5.2	Verba mit anlautendem ʔ > *q	120
4.3.6	Das doppelt schwache Verbum ʔ-ž-y „kommen“	121
4.3.7	Vierradikalisches Verbum	122
4.4	Negation	122
4.4.1	Negierter Imperativ	124
4.4.2	Negierte Form der aktuellen Gegenwart	124
5.	PARADIGMENTAFELN	125
Tafel I:	I. Stamm des starken Verbs	125
Tafel II:	II. Stamm des starken Verbs	126
Tafel III:	III. Stamm des starken Verbs	127
Tafel IV:	IV. Stamm des starken Verbs	128
Tafel V:	V. Stamm des starken Verbs	129
Tafel VI:	VI. Stamm des starken Verbs	130
Tafel VII:	VII. Stamm des starken Verbs	131
Tafel VIII:	VIII. Stamm des starken Verbs	132
Tafel IX:	IX. Stamm des starken Verbs	133
Tafel X:	X. Stamm des starken Verbs	134
Tafel XI:	I. Stamm der Verba mediae geminatae	135
Tafel XII:	Abgeleitete Stämme der Verba mediae geminate	136
Tafel XIII:	I. Stamm der Verba primae w	137
Tafel XIV:	Abgeleitete Stämme der Verba primae w	138
Tafel XV:	I. Stamm der Verba mediae infirmae	139
Tafel XVI:	I. Stamm des doppelt schwachen Verbs ʔ-w-l „sagen“	140
Tafel XVII:	Abgeleitete Stämme der Verba mediae infirmae	141
Tafel XVIII:	I. Stamm der Verba tertiae infirmae	142
Tafel XIX:	Abgeleitete Stämme der Verba tertiae infirmae	143
Tafel XX:	I. Stamm der Verba primae hamzatae	144
Tafel XXI:	I. Stamm der Verba primae hamzatae (< q)	145
Tafel XXII:	Doppelt schwaches Verbum ʔ-č-d „sitzen“ und ʔ-r-y „lesen“	146
Tafel XXIII:	Doppelt schwaches Verbum ʔ-ž-y „kommen“	147
Tafel XXIV:	Vierradikalisches Verbum <i>bahdal</i> „beleidigen“	148
Tafel XXV:	Vierradikalisches Verbum: Reflexiv-Passiv <i>tahdal</i> „beleidigt werden“	149

Tafel XXVI: Andere vierradikalige Verba: <i>farʕa</i> „zeigen“ und <i>ʕomal</i> „auf dem Boden kniend anflehen“	150
Tafel XXVII: Ausdrücke für „haben“	151
Tafel XXVIII: Negierte Formen	152
Tafel XXIX: Präpositionen mit Pronominalsuffixen	152
B TEXTE	153
a) Christliche Texte	154
I. Das Wunder der Kutsche des Heiligen Elias	154
II. Die Flucht der Türken	158
III. Haifa während der türkischen Zeit	162
IV. Die Deutschen in Haifa	164
V. Die Engländer in Haifa: 23. September 1918	168
VI. Die Fahrt in den Libanon	172
VII. Die Engländer, die bei uns lebten	174
VIII. Der Berg Karmel	176
IX. Zwei Witze aus Haifa	178
X. Der Angriff der deutschen Flugzeuge	180
XI. Die Freundschaft zwischen den <i>Ṭabarānis</i> und <i>Nathan Bernstein</i>	184
b) Jüdische Texte	188
I. Der Pflegesohn	188
II. <i>Fischers</i> Esel	194
III. Deckenlassen bei <i>Fritz Unger</i>	196
IV. Der Becher des Schreckens	198
V. Türkische Deserteure	200
VI. Das Ichneumon	202
VII. Der Überfall auf die Juden 1929	204
VIII. Der Lehrer und sein Schüler	208
IX. Der Retter vor der Schande	212
X. Die Beerdigung von <i>ʕAzīz Xayyāf</i>	214
XI. Milchbrüder	216
XII. Die Flucht nach Zichrón Yaʕakóv 1914	220

c) Muslimische Texte	224
I. Wanzen und Kakerlaken	224
II. Die Linkshänderin	230
III. Die Zigeuner in <i>isSa^cādi</i>	232
IV. Der Libanon	234
V. Von Jaffa nach Aleppo	242
VI. Das betrunkene Pferd	244
VII. Die Höhle des <i>iIXaqr (Elias)</i> : Brandwunden und Ertrinken	246
VIII. Der Mord in Safed	250
IX. <i>Kubbi</i> aus Katzenfleisch	252
X. Wir hielten zu den Deutschen	254
XI. Vorhersagen des Schicksals	256
 C GLOSSARE	 259
 Allgemeines Glossar	 261
Verzeichnisse der entlehnten Wörter	335
Namen aramäischen Ursprungs	335
Namen deutschen Ursprungs	335
Namen und Bezeichnungen englischen Ursprungs	336
Namen und Bezeichnungen französischen Ursprungs	337
Namen und Bezeichnungen hebräischen Ursprungs	338
Namen und Bezeichnungen italienischen Ursprungs	343
Namen und Bezeichnungen jiddischen Ursprungs	344
Bezeichnungen persischen Ursprungs	345
Namen und Bezeichnungen osmanisch-türkischen Ursprungs	345
Ungarischen Entlehnungen	346
Andere Entlehnungen	346
 BIBLIOGRAPHIE	 347
Allgemeine Bibliographie	349
Hebräische Bibliographie	357
Arabische Bibliographie	360

VERZEICHNIS DER KARTEN

Wohnviertel in Haifa in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts	10
Entfernungen zwischen Haifa, Jerusalem, Beirut und Damaskus	15
Die arabischen Stadtdialekte von Haifa 1919	18
Die arabischen Stadtdialekte von Haifa Ende der dreißiger Jahre	19
Arabische Dialekte in Haifa und Galiläa in der Gegenwart:	
Reflexe von *q	22